

Inhaltsverzeichnis

0	Einleitung.....	1
1	Entwicklungslinien der <i>Faust</i> -Übersetzungen in Frankreich.....	5
1.1	Madame de Staëls <i>De l'Allemagne</i> und Goethes <i>Faust</i>	5
1.2	Übersetzungen von Goethes <i>Faust</i> von den 1820er Jahren bis 1870 ...	9
1.2.1	Die Übersetzungen von Saint-Aulaire und Stapfer	9
1.2.2	Der nervalsche <i>Faust</i>	10
1.2.3	Übersetzungen zwischen 1840 und 1949	13
1.3	Die französischen Bühnen und die Form von Goethes <i>Faust</i>	14
1.4	Korpusdarstellung und Stellenwert der Ambivalenz des Mephistopheles in den ausgewählten Übersetzungen.....	15
1.4.1	Korpusdarstellung.....	15
1.4.1.1	Die nervalsche Übersetzung im Lichte der einführenden Kommentare in verschiedenen Ausgaben	15
1.4.1.2	Die Übersetzungen von Lichtenberger, Malaplate und Amsler thematisierten Invarianzforderungen.....	18
1.4.2	Mephistopheles' Ambivalenz in den einleitenden Kommentaren zu den ausgewählten Übersetzungen.....	20
1.4.2.1	Zur Rolle des Mephistopheles als Komödienfigur.....	20
1.4.2.2	Anmerkungen zum Impliziten in der Übersetzung des Mephistopheles	21
1.5	Zusammenfassung	22
2	Goethes Mephistopheles als Produkt eines Synkretismus	23
2.1	Elemente der <i>Faust</i> -Tradition.....	23

2.1.1	Synkretismus und Spannung zwischen Sein und Schein in den Konzeptionen der Teufelsfigur.....	24
2.1.2	Subversive Strategien und Ambivalenz in Marlowes <i>Faust</i> -Drama...27	
2.2	Kontinuität und Bruch in Goethes <i>Faust</i>	30
2.3	Ambivalenz als hervortretendes Merkmal des Mephistopheles.....	32
2.4	Zusammenfassung	39
3	Zur Impliztheit aus sprachwissenschaftlicher Sicht unter besonderer Berücksichtigung der dramatischen Kommunikation.....	41
3.1	Der gricesche Ansatz.....	45
3.2	Intentionale Kommunikation nach Bertuccelli Papi	52
3.3	Mephistopheles' Durchbrechung der inneren Kommunikationssituation im Drama	56
3.3.1	Mephistopheles' Monologe ad spectatores und Schlussworte	56
3.3.2	Mephistopheles als Erzähler.....	58
3.4	Impliztheit bei Mephistopheles: zur Analysemethode.....	59
4	Exemplarische Analyse von impliziten Ausdrucksweisen des Mephistopheles anhand ausgewählter Szenen aus <i>Faust I</i>	61
4.1	Der Prolog im Himmel	61
4.2	Die Studierzimmerszenen.....	73
4.3	Paktszene und Schülerszene	79
4.4	Strasse.....	85
4.5	Spaziergang	88
4.6	Der Nachbarin Haus	92
4.7	Zusammenfassung	97

5	Übersetzungsvergleich im Hinblick auf die impliziten Ausdrucksweisen des Mephistopheles	99
5.1	Zur Methodologie der Übersetzung von Impliztheit.....	99
5.1.1	Sekundäre Kommunikationssituation und Impliztheit.....	99
5.1.2	Sekundäre Strukturierung von Texten und Impliztheit.....	104
5.1.3	Mehrdeutigkeitsinduzierte Impliztheit und Übersetzung.....	105
5.1.4	Höflichkeitsinduzierte Impliztheit und Übersetzung	108
5.1.5	Zitatsinduzierte Impliztheit und Übersetzung	110
5.1.6	Zusammenfassung	113
5.2	Analyse ausgewählter Szenen aus <i>Faust I</i>	114
5.2.1	Prolog im Himmel	115
5.2.1.1	Mehrdeutigkeitsinduzierte Impliztheit	115
5.2.1.2	Höflichkeitsinduzierte Impliztheit.....	124
5.2.2	Die Studierzimmerszenen.....	128
5.2.2.1	Mehrdeutigkeitsinduzierte Impliztheit	128
5.2.2.2	Höflichkeitsinduzierte Impliztheit.....	140
5.2.3	Strasse	142
5.2.3.1	Mehrdeutigkeitsinduzierte Impliztheit	142
5.2.3.2	Höflichkeitsinduzierte Impliztheit.....	144
5.2.4	Der Nachbarin Haus	150
5.2.4.1	Mehrdeutigkeitsinduzierte Impliztheit	150
5.2.4.2	Höflichkeitsinduzierte Impliztheit.....	152
5.2.5	Exkurs: Zitatsinduzierte Impliztheit.....	154
5.2.5.1	Zitatsinduzierte Impliztheit in den Studierzimmerszenen	154
5.2.5.2	Zitatsinduzierte Impliztheit in Spaziergang	157

6	Ergebnisse und Perspektiven.....	163
6.1	Mehrdeutigkeitsinduzierte Implizitheit	163
6.2	Höflichkeitsinduzierte Implizitheit.....	164
6.3	Zitatsinduzierte Implizitheit	166
7	Bibliographie	169
7.1	Quellen.....	169
7.2	Sekundärliteratur	169
7.3	Nachschlagewerke	179